

## **К ВОПРОСУ ОБ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ АЛЛИТЕРАЦИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ (на материале английского языка)**

Изучение функциональных стилей и стилистических приемов имеет большое значение для перевода. Переводчику следует отдавать себе ясный отчет не только в лингвистических и стилистических особенностях, характерных для каждого стиля английского языка, но и в специфических особенностях соответствующих стилей русского языка. Это исключит возможность привнесения стилистически чуждых элементов в перевод, что важно и для перевода специальных текстов и художественной литературы.

«Чрезвычайно важно различать в переводимом тексте оригинальное и тривиальное для того, чтобы избежать, с одной стороны, нивелировки, а с другой – изменения акцентирования, и сохранить стилистическую равноценность – этот необходимый компонент адекватного перевода. Всегда существует опасность сгладить и обесцветить оригинал или сделать перевод более ярким стилистически окрашенным» [Коломейцева 2004: 33]

Аллитерация – одно из древнейших стилистических средств в английском языке. Аллитеративный стих был характерной чертой англосаксонской поэзии еще в VII – VIII в. «Беовульф» и другие произведения древнеанглийского эпоса написаны аллитерированным стихом. Аллитерация выполняла функцию своеобразного метронома произведения – все неударные слоги проговаривались за примерно одинаковые интервалы времени: быстро, если их было много, и медленно, если их было мало. В таких условиях начало ударного слога было самым важным участком слова, и аллитерация подчеркивала именно эти функционально значимые точки стиха (из примечаний О. Смирницкой к переводу "Беовульфа" В. Тихомирова).

Давайте уточним само понятие – аллитерация. Следует отметить, что в отечественной и англоязычной лингвистике под этим понятием понимаются несколько разные вещи. В отечественных источниках аллитерация чаще всего рассматривается как «симметрическое повторение однородных согласных звуков» в речевом потоке, которое противопоставляется ассонансу – «симметрическому повторению однородных гласных» [Ярцева 2000: 27].

Что касается англоязычной традиции, мы обратимся к Оксфордскому словарю литературных терминов, где дается следующее определение понятия Alliteration: “The repetition of the same sounds – usually initial consonants of words or of stressed syllables – in any sequence of neighbouring words (‘Landscape-lover, lord of language (Tennyson))” [Oxford dictionary 2001: 6].

Можно сравнить функции аллитерации в английском и русском языках. Эвфоническая функция аллитерации совпадает в обоих языках – в этой функции аллитерация является одним из основных приемов поэтической речи. Однако использование аллитерации для благозвучия в прозе более характерно для английского языка. Вторая функция аллитерации – логическая. Аллитерация как бы поддерживает тесную связь между компонентами высказывания. Особенно ярко аллитерация показывает спаянность эпитета с определяемым словом. Третья функция аллитерации в английском языке – привлечь внимание читателя – имеет очень широкое распространение, осо-

бенно в названиях литературных произведений, газетных заголовках и часто в самих статьях [Коломейцева 2004 33]

Еще К И Чуковский замечал, что очень часто английские заглавия бывают аллитерированными. Приведем несколько примеров: J Swift “A Tale of a Tub”, R Sheridan “The School of Scandal”, J Austen “Pride and Prejudice”, “Sense and Sensibility”, Ch Dickens “The Posthumous Papers of the Pickwick Club”, “Nicholas Nickleby”, G B Shaw “Heartbreak House”, “The Devil’s Disciple”, H G Wells “The War of the Worlds”, M Twain “The Prince and the Pauper”, F S Fitzgerald “The Great Gatsby”

Передать это явление при переводе – задача увлекательная и осуществимая. Известный отечественный переводчик, основатель школы художественного перевода, И А Кашкин, не одобрял стремление переводчиков передавать аллитерацию при переводе английских заголовков и называл его проявлением формализма, однако сам неоднократно прибегал к этому приему, так например, при переводе сборника афоризмов А Бирса “Devil’s Dictionary”, передал это заглавие как «Словарь Сатаны»

Знаменитое эссе Оскара Уайльда, озаглавленное “Pen, Pencil and Poison” чаще всего переводят как «Кисть, перо и отравка», где теряется аллитерация при переводе. Однако есть экзотический вариант перевода с попыткой сохранить явление аллитерации «Кисть, кураре и карандаш» и есть, на мой взгляд, очень удачный вариант, предложенный переводчиком В Роговым «Перо, палитра и порошок». У В Рогова есть другие удачные находки в переводе заголовков, так роман “Дом на полдороге” (“The Halfway House”) Эллери Куина разбит на пять частей, озаглавленных The Tragedy, The Trial, The Trail, The Trap, The Truth, (т.е., в дословном переводе “Трагедия” (по тексту – убийство), “Судебный процесс”, “След”, “Западня”, “Истина”) Переводчик предложил свой замечательный вариант «Преступление», «Процесс», «Преследование», «Провокация», «Правда»

Я И Рецкер высказывает мнение, что при переводе не стоит следовать передаче аллитерации. Случаи, когда аллитерация все-таки воспроизводилась, редки, но даже несмотря на это прослеживается определенная закономерность. Чем больше число аллитерируемых элементов, тем насущнее потребность сохранить прием, хотя бы и за счет допущения несущественных смысловых неточностей.

1 *Kid McGarry arose and put on his coat and hat. He was serious, shaven, sentimental, and spry* (‘Little Speck in Garnered Fruit’ O Henry)

*Малыш Мак-Гарри надел пальто и шляпу. Он был серьёзен, строг, сентиментален и сметлив* (Пер Е Калашниковой)

2 *These unfortunate dry nurses of dogdom, the cur cuddlers, mongrel managers, Spitz stalkers, poodle pullers, Skye scrapers, dachshund danglers, terrier trailers and Pomeranian pushers of the cliff-hanging Circes follow their charges meekly* (Ulysses and the Dogman’ O Henry)

*А эти несчастные стужи собачьего царства – эти дворецкие дворняжек, лакеи левреток, бонны болонок, гувернантки грифонов, поводыри пуделей, телохранители терьеров и таскатели такс завороженные высокогорными Цирцеями покорно плетутся за своими питомцами* (Пер Т Озерской)

При переводе аллитерация часто сопровождается ассонансом, т.е. повторяется не только начальная согласная, но целый слог, наблюдается синтаксическое единообразие аллитерируемых элементов. Они представляют собой ряды однородных членов (слов или образованных по одной модели словосочетаний). Переводчики стараются четче выделить основной экспрессивный механизм аллитерации – ритм. Я И Рецкер рекомендует «Только экспрессивное (а не функционально-стилистическое) ис-

пользование аллитерации должно передаваться в переводе, причем в тех случаях, когда экспрессивная функция аллитерации поддерживается всем контекстом» [Рецкер 1966 77] Это особенно заметно в следующем примере, где в качестве ритмообразующих элементов в переводе выступают уже не начальные согласные, как в оригинале, а целые слова

*And yet there are people who spend hours fixing their faces – to what end? Looking handsome Oh what a mistake! It's the larynx that the beauty doctors ought to work on It's more words than warts, talk more than talcum, palaver more than powder, blarney more than bloom that counts the phonograph instead of the photograph ( Next to Reading Matter O Henry)*

*А ведь есть люди которые по целым часам ухаживают за своим лицом – а все зачем? Чтобы быть красивым Какое заблуждение! Голосовые связки – вот над чем надо трудиться врачам-косметологам! Звук голоса важнее чем цвет лица, полоскания полезнее притираний, блеск остроумия сильнее блеска глаз, бархатный тембр приятнее чем бархатный румянец и никакой фотограф не заменит фонографа. (Пер Е Каташниковой)*

В данном примере наблюдаются основные свойства аллитерации потенциал ритмообразования и прочное сцепление аллитерируемых единиц Эти свойства придают высказыванию некоторую смысловую автономию, цельность, производящую впечатление завершенности смысловой Именно поэтому неоднократно отмечалось явление аллитерации во многих английских устойчивых сочетаниях фразеологизмах, пословицах, поговорках и т п Она обеспечивает связность, хотя часто эта связность достигается при помощи сведения вместе единиц, сходных лишь по формальному признаку (единоначатие), а с точки зрения семантики выбранных произвольно (safe and sound цел и невредим, a pig in a poke купить кота в мешке, fit as a fiddle в полном порядке, cold comfort утешение, to differ like cheese and chalk и т п )

По мнению В К Ланчикова, аллитерация имеет функционально-стилевую принадлежность, и характерна для художественного стиля Особенно значимость использования приема аллитерации можно проследить в поэтических произведениях, например в знаменитых стихотворениях Роберта Бернса

*My Heart's In The Highlands my heart is not here  
My Heart's In The Highlands a-chasing a deer*

*Farewell to the Highlands farewell to the North  
The birthplace of valour the country of worth  
Wherever I wander wherever I rove  
The hills of the Highlands forever I love  
И перевод С Я Маршака известный всем  
В горах мое сердце Дольше я там  
По следу отеня лечу по скалам*

*Прощай моя родина! Север прощай -  
Отечество славы и доблести край  
По белому свету судьбою гоним  
Навеки останусь я сыном твоим!*

На фонетическом уровне преобладает аллитерация звуков, однако, следует отметить, что при переводе стихотворения на русский язык аллитерация воспроизводится лишь частично

Приведем пример перевода четверостишия другого стихотворения Р.Бёрнса на русский язык:

*O, my love's like a red, red rose,  
That's newly sprung in June.  
O, my love's like the melody,  
That sweetly played in tune*  
Любовь, как **роза**, **роза** красная,  
Цветет в моем саду,  
Любовь моя – как песенка,  
С которой в путь иду

Аллитерация и ассонанс являются вспомогательными средствами усиления образной выразительности в литературном произведении.

Подводя итог сказанному, можно сделать вывод, что стилистические приемы в разных языках в своей основе одни и те же, но сохранение самого приема не является обязательным условием их адекватной передачи при переводе. Выразительность языка литературных произведений, его эмоциональная окрашенность определяются целью создания образов, что необходимо учитывать при переводе. Наилучший выход для переводчика – прибегнуть к приему компенсации, заменив аллитерацию рифмой или подбором слов с аналогичной ритмической структурой.

#### Список литературы

- 1 Коломейцева, Е М Лексические проблемы перевода с английского языка на русский [Текст] / Е М Коломейцева, М Н Макеева – Тамбов, издательство ТГТУ, 2004 – 92с
- 2 Ланчиков, В К К вопросу об аллитерации в английской прозе [Текст] / В К Ланчиков // Тетради переводчика – М, 2005 – Вып 25 – С 111-122
- 3 Рецкер, Я И Следует ли передавать аллитерацию в публицистическом переводе? [Текст] / Я И Рецкер // Тетради переводчика – М, 1966 – Вып 3 – С 93-99
- 4 Рогов, В О переводе заглавий [Текст] / В Рогов // Иностранная литература – М, 1998 – №4 – С 54-58
- 5 Языкознание Большой Энциклопедический Словарь [Текст] / Гл ред В Н Ярцева – 2-е изд – М Большая Российская энциклопедия, 2000 – 688с
- 6 The Concise Oxford Dictionary of Literary Terms [Text] / Oxford University Press Inc, New York, 2001 – 280 p

О.Ю Ромашина  
г. Белгород, Россия

## ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ЭМОЦИОНАЛЬНО-ВЫРАЗИТЕЛЬНЫХ СРЕДСТВ ЯЗЫКА И РЕЧИ

Имеющиеся на сегодняшний день работы в области перевода стилистически маркированной лексики, с одной стороны, представляют значительный вклад в современное переводоведение, предоставляя разнообразный фактический материал для анализа, развивая теорию перевода эмоциональных единиц, рассматривая особенности перевода экспрессивных языковых структур в различных типах дискурса. С другой стороны, становится очевидным, что проблема классификации переводческих трансформаций, проблема определения определенного набора переводческих решений для достижения адекватного переноса стилистических средств из оригинального языка в переводящий до сих пор остается открытой. Основными причинами сложности определения набора стилистических трансформаций, с нашей точки зрения, явля-